

Taller de Traducció i Mitjans de Comunicació (20298)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: quart

Trimestre: tercer

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Optativa

Professor de GG: Eduard Bartoll

Llengua de docència: català i castellà

1. Presentació de l'assignatura

Aquesta és l'última assignatura optativa del perfil formatiu *Traducció i Mitjans de Comunicació*, amb la qual es busca capacitar l'estudiant per a portar a terme un treball pràctic en l'àmbit relacionat amb la mediació lingüística en els mitjans de comunicació.

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

- Anàlisi de situacions i resolució de problemes (G.2):
 - conèixer les especificitats de la traducció en els mitjans
 - desenvolupar un projecte en grup sobre el paper de la mediació lingüística dels mitjans en un context de globalització informativa
- Gestió de la informació (G.5):
 - cercar documentació i informació als mitjans de comunicació
 - assumir un treball pràctic amb recursos de documentació
- Capacitat de treball individual i en equip (G.13):
 - desenvolupar en equip i individualment un projecte de traducció publicitària, audiovisual o periodística
 - prendre decisions segons les normes comunicatives, de mercat o ideològiques
- Aplicació de coneixements a la pràctica (G.17):
 - conèixer la tipologia periodística; redacció i llenguatge periodístic en diverses llengües i idiomes
 - conèixer els fonaments del doblatge i la subtitulació
 - dissenyar campanyes i conèixer el funcionament bàsic de les agències de publicitat
- Disseny i gestió de projectes (G.22): dissenyar i dur a terme un projecte de traducció per als mitjans de comunicació

- Destresa per a la cerca i gestió d'informació i documentació (E.12): obtenir informació específica aplicada als diversos gèneres audiovisuals i de comunicació de masses
- Coneixement dels aspectes professionals, legals i econòmics (E.13): conèixer i aplicar les normes que regeixen la pràctica professional de la traducció per als mitjans de comunicació
- Capacitat per dissenyar i gestionar projectes lingüístics (E.15):
 - fer propostes personals de traducció per als mitjans
 - presentar projectes

3. Continguts

Taller pràctic per al desenvolupament en equip i individualment d'un projecte de traducció aplicat als mitjans de comunicació.

Els encàrrecs que els estudiants hauran de dur a terme, inclouen:

- Traduir pàgines web amb continguts informatius i periodístics.
- Subtitular textos audiovisuals, sobretot de contingut periodístic o divulgatiu.
- Traduir i adaptar anuncis publicitaris.

4. Avaluació

- **Ordinària:** combinació variable de les cinc activitats formatives

- 1) Participació en les activitats plantejades dins de l'aula: 5%
- 2) Examen (Treball): 35%
- 3) Treball individual (assajos, tasques,...): 25%
- 4) Treballs en grup: 15%
- 5) Exposicions o demostracions: 20%

- **Extraordinària:** un treball individual 50% més les tasques de classe 50%

5. Metodologia: activitats formatives

- 1) classes magistrals: 15%
- 2) seminaris: 25%
- 3) tutories: 10%
- 5) treball en grup: 25%
- 6) treball individual: 25%

6. Referències bibliogràfiques

Díaz, Óscar; García, Marta (eds.) (2008). *Traducir (con) software libre*. Granada: Comares.

Chaume, Frederic (2003). *Doblatge i subtitulació per a la TV*. Vic: Eumo.

Valdés Rodríguez, Cristina. 2004. *La traducción publicitaria: comunicación y cultura*. Valencia: Servicio de Publicaciones Universitat de València

MANUALS D'ESTIL:

http://ca.wikipedia.org/wiki/Viquip%C3%A8dia:Llibre_d%27estil

Wikipedia. http://es.wikipedia.org/wiki/Wikipedia:Manual_de_estilo

Ted. <http://www.ted.com/translate/guidelines>